

日中翻译教育视域下传统文化传播与翻译教学融合研究

卢可

宜宾学院, 中国·四川 宜宾 644000

摘要: 在全球化和文明互鉴的背景下, 日中翻译教育是中华传统文化传播的关键。论文利用跨文化阐释学、认知语言学和传播理论, 分析了日中翻译教学现状和传统文化传播的障碍, 并构建了一个“认知激活—文化解码—传播适配”的融合模型。通过“宋词翻译”教学实验和神经认知数据验证, 发现融合教学能显著提高文化负载词翻译的准确率和日本受众的理解度。研究为培养具有语言能力、文化洞察力和传播能力的复合型译者提供了科学方法。

关键词: 日中翻译教育; 传统文化传播; 认知隐喻; 神经认知实验; 教学融合

Research on the Integration of Traditional Culture Dissemination and Translation Teaching from the Perspective of Sino-Japanese Translation Education

Ke Lu

Yibin University, Yibin, Sichuan, 644000, China

Abstract: Against the backdrop of globalization and mutual learning among civilizations, Japanese-Chinese translation education plays a crucial role in the dissemination of traditional Chinese culture. This paper, by drawing on intercultural hermeneutics, cognitive linguistics, and communication theory, analyzes the current state of Japanese-Chinese translation teaching and the obstacles to the transmission of traditional culture. It also constructs a fused model of “cognitive activation - cultural decoding - communication adaptation”. Through a teaching experiment on “Song Ci translation” and neurocognitive data verification, it is found that the integrated teaching approach can significantly improve the accuracy of translating culture-loaded words and the comprehension of Japanese audiences. The research provides a scientific method for cultivating compound translators with language proficiency, cultural insight, and communication skills.

Keywords: Japanese-Chinese translation education; traditional culture dissemination; cognitive metaphor; neurocognitive experiment; teaching integration

0 前言

全球化推动了国际交流与合作, 翻译工作变得至关重要。中日两国关系密切, 在多个领域有着紧密联系。中译日不仅是语言转换, 更是文化交流的桥梁, 帮助两国人民理解对方文化, 分享思想。从商务合同到文学作品, 中译日影响广泛。新词汇和概念的出现, 以及社会文化的变迁, 为中译日工作带来挑战和机遇。深入研究中译日技巧, 解决相关难题, 对促进两国交流具有重大意义。

1 理论建构: 跨文化翻译的多维理论框架

在日中翻译教育与传统文化传播的融合研究中, 构建坚实的理论框架是理解翻译本质与优化教学实践的关键。跨文化阐释学、认知语言学等理论为解析日中文化差异、翻译策略制定提供了科学路径, 由此整合形成的“认知—文化—传播”三维融合模型, 更是为实践应用奠定了理论基础。

1.1 跨文化阐释学的视域融合原理

伽达默尔的“视域融合”理论认为, 翻译绝非简单的语言转换, 而是源文化原视域与目标文化受众期待视域的动态对话过程。在日中翻译场景下, 中华传统文化的“原视域”

扎根于数千年的农耕文明、儒家思想与诗性美学, 形成了以“天人合一”宇宙观、“等差序伦”社会观、“意象思维”艺术观为核心的独特文化体系。而日本受众的“期待视域”深受本土神道自然观(如“八百万神”的万物有灵信仰)、“物哀·侘寂”美学理念, 以及“纵式社会”结构的深刻影响。这种视域上的显著差异, 使得日中翻译不可避免地面临三重认知鸿沟。

在本体论层面, 中国“气”概念蕴含着物质与精神的双重属性, 其在“元气论”等哲学体系中, 代表着宇宙万物运行的内在动力与生命本源。相较之下, 日语中的「気」虽与中文“气”字形相同, 但其语义聚焦于心理感知层面, 如「气配」描述的是氛围感知, 「気持ち」强调个人情绪。因此, 在翻译“气”时, 需创造如「生命力のエネルギーバイブレーション」这样的复合术语, 以弥补语义空缺。

认识论层面, 中国传统的“格物致知”思想强调通过对事物的探究实现“即物穷理”, 并将其与道德修养相统一, 追求知行合一。而日本受兰学影响形成的「物を研究する」传统, 更侧重于科学实证的方法论。这种差异使得在翻译“格物致知”时, 不仅要翻译字面含义, 还需附加「道德と知識

の統合追求」の哲学阐释，帮助日本受众理解其深层内涵。

价值论层面，中国“孝文化”中的“亲亲尊尊”理念构建起以家族血缘为纽带的伦理秩序，而日本战后受西方思想影响，“个人主义”逐渐兴起。二者在伦理观念上的冲突，要求翻译时采用「家族連帯と自己実現のバランス」的调适策略，避免因字面直译造成文化误解。

1.2 认知语言学的隐喻映射机制

Lakoff 的概念隐喻理论指出，文化差异本质上是隐喻系统的差异，而隐喻作为人类认知世界的基本方式，深刻影响着语言表达与文化传播。通过对比日中隐喻系统，能够发现自然现象、社会关系、情感表达等维度存在着典型的认知差异，这些差异直接影响着翻译策略的制定。

在自然现象隐喻方面，中文里“流水”常被用来隐喻“时间不可逆性”，如“逝者如斯夫”便借流水一去不返的特性，表达对时光流逝的感慨，这一隐喻激活大脑默认模式网络（DMN），引发哲思活动。而在日语中，「流れ」更多侧重“顺势而为”，如俗语「人生は流れに乗る方がいい」，强调顺应生活趋势，该隐喻激活纹状体，引导行动导向认知。因此，在翻译“子在川上曰”时，译为「川畔に立ち、流れる水に時の流れを感じて」的同时，附加「孔子の時間観は変化の絶対性を強調」的注释，才能有效弥合认知差异。

社会关系隐喻层面，中国“君臣如父子”的表述通过家庭伦理隐喻政治秩序，体现“家国同构”思想，将家庭中的血缘关系与政治中的等级关系相类比。日本的「主従関係」则以契约隐喻规范社会层级，这种观念源于武家政治传统。翻译“君为臣纲”时，若仅译为「君主と臣下の間の関係」，会丢失其伦理内涵，需译为「君主と臣下の間の道徳的規範」，并附加「儒教身分制と日本武家政治の比較」的历史注释，帮助日本受众理解其背后的文化逻辑。

情感隐喻方面，中文“肝肠寸断”通过内脏器官隐喻极致悲痛，能激活人体边缘系统，引发强烈情绪反应。日语「腸が煮えくり返る」虽也用肠道生理反应隐喻情绪，但更多表达的是焦虑烦躁，情感强度远不及中文原表达。因此，翻译时需采用「心が碎けるほどの悲痛」的情感移植策略，并配合「中国語では臓器を用いた比喻表現が多い」的文化说明，传递原文情感。

1.3 融合模型的立体化构建

整合跨文化阐释学与认知语言学理论，构建日中翻译教育的“认知—文化—传播”三维融合模型。该模型从认知、文化、传播三个维度协同发力，旨在实现更精准、有效的文化翻译与传播。

认知层聚焦于激活受众的文化概念网络。通过构建隐喻映射图谱，系统梳理日中文化中隐喻表达的差异与联系；运用具身认知训练，如通过模拟中国传统礼仪活动、书法练习等，让学习者在身体实践中深化对文化概念的理解。例如，在学习“礼”文化时，通过实际参与中式礼仪活动，感受其

蕴含的秩序与尊重，强化对“礼”概念的认知。

文化层采用“三维注释”策略，深入解析文化负载词。该策略涵盖语言对比、历史溯源和价值阐释三个维度，分别解析词汇的语言差异、文化背景和价值观。例如，翻译“科举制”时，通过对比中日词汇并附加注释，揭示其历史和文化价值。

传播层针对日本受众的认知习惯，设计分众传播策略。对学术群体使用异化翻译，保留文化特色并附加学术注释；对大众群体采用归化翻译和故事化叙事，提高内容趣味性和可读性；利用数字渠道如短视频和互动 H5，增强文化传播的参与度和影响力。这一立体化模型为日中翻译教育和传统文化传播提供了理论和实践指导。

2 现状剖析：日中翻译教学与文化传播的双重困境

2.1 教学体系的结构性缺陷

日中翻译教学体系的深层矛盾，集中体现在教学内容、方法、师资与评估的系统性失衡，导致传统文化传播效能与跨文化翻译能力培养陷入瓶颈。

2.1.1 教学内容：文化断层与时代脱节

当前日中翻译教材对传统文化的呈现存在显著断裂。以古典文学翻译为例，教材多选取《论语》《史记》等经典片段，但仅停留于字词注释层面，未深入解析“仁”“礼”等核心概念的思想史脉络，也未关联日本汉学对中国典籍的接受史（如江户时代儒学者对《孟子》的本土化诠释）。在当代文化传递方面，教材普遍缺乏对“国潮”“非遗”等新兴文化现象的译介训练，如“汉服热”的日语传播需兼顾「漢民族の伝統衣装の復活」的学术表述与「中国ファッションブーム」的大众传播语境，但多数教材仍以 20 世纪语言材料为主。

2.1.2 教学方法：语言中心与技术缺位

课堂教学高度依赖语法解析与文本对译的传统模式，跨文化实践设计薄弱。例如，讲解“二十四节气”翻译时，多数教师仅对比中日历法词汇，却未引导学生分析《月令七十二候集解》的文化逻辑与日本《贞享历》的本土化改编差异。在技术应用层面，虽有院校引入 CAT 工具辅助翻译，但尚未普及 AI 隐喻分析（如通过自然语言处理技术对比“月”意象在《源氏物语》与宋词中的认知图式差异），也缺乏 VR 场景模拟（如还原唐代长安与奈良时代平城京的文化交流场景），难以激活学生的具身认知体验。

2.1.3 师资结构：知识单一与经验失衡

师资队伍的知识结构难以支撑文化翻译教学需求。许多教师虽具备扎实的语言功底，但缺乏传统文化研究背景或在日传播经验，导致教学中对文化负载词的处理流于表面。例如，翻译“科举制”时，仅提供「科举制度」的对应词，却未能结合日本历史上的「選叙法」（平安时代官僚选拔制

度)进行对比阐释。同时,具备跨学科能力(如同时掌握翻译理论与数字传播技术)的教师比例较低,难以应对短视频翻译、游戏本地化等新兴领域的教学需求^[1]。

2.2 文化传播的翻译损耗机制

在日中文化传播过程中,由于语言体系、思维模式和文化背景的差异,翻译损耗现象普遍存在,尤其集中在意象、哲学概念及学术传播领域,严重影响文化信息的完整传递。

意象损耗:中日两国虽共享部分文化符号,但同一意象在不同语境下的内涵存在显著差异。以“梅”为例,中文语境中,“梅”常与坚韧不拔、高洁品格相关,如陆游笔下“零落成泥碾作尘,只有香如故”,赋予其孤傲的精神象征;而在日语文化中,“梅”更多关联早春的风雅与吉祥,如和歌中常见“梅の香り”描绘自然情趣。翻译时若仅进行字面转换,未对文化意象的深层内涵进行阐释,便会导致信息缺失。例如,将含有“梅”意象的中文诗词译为日语时,日本受众往往难以理解其蕴含的道德隐喻,使得文学作品的感染力大打折扣。

哲学损耗:中国传统哲学概念具有独特的文化底蕴和思维逻辑,在向日本传播时,因语言和哲学体系的差异极易产生损耗。如“道”“气”等概念,难以在日语中找到完全对应的词汇。以“道”为例,道家的“道”强调宇宙万物运行的规律与本源,而日语中“道(みち)”多表示道路、方法等具象含义。当翻译《道德经》时,若仅将“道可道,非常道”译为「道は語り得るが、常に一定した道ではない」,未对“道”的哲学内涵进行解释,日本读者可能将其简单理解为“道路”或“道理”,从而丢失了中国哲学的核心要义。此外,佛教传入日本后,其教义在本土化过程中已发生演变,再将中国佛教哲学概念反向译介至日本时,因双方对佛教理解的偏差,也会造成信息损耗^[1]。

学术渠道垄断化:当前日中文化学术传播渠道存在垄断化问题,严重限制了文化传播的广度与深度。在日本,主流学术期刊、出版社及学术机构对中国文化研究成果的筛选具有主导权,更倾向于选择符合西方学术范式或日本学界传统认知的研究内容。例如,日本学界对中国传统文化的研究多聚焦于唐宋文学、明清历史等传统领域,而新兴的当代文化研究成果,如中国网络文学、数字文化等,因不符合现有学术框架,难以通过正规学术渠道传播。同时,学术翻译团队多由日本本土学者组成,他们的学术背景和文化偏好,使得翻译过程中可能存在对中国文化概念的误读或简化。这种渠道垄断导致中国文化在日本的传播呈现片面化、单一化特征,大量有价值的文化内容无法有效输出。象损耗:“岁寒三友”译为「松竹梅」导致君子象征意义流失,日本受众认知停留在植物层面;典故损耗:“愚公移山”直译为「愚公が山を移す」引发误读,甚有日本读者认为是“愚蠢行为”^[1]。

3 融合路径:认知、文化与传播的协同创新

日中翻译教育与传统文化传播的深度融合,需通过课

程体系、教学方法与评估体系的协同创新,构建“认知激活—文化解码—传播适配”的立体化实践框架。以下将从课程体系、教学方法、评估体系三大维度展开论述,整合理论洞见与技术应用,形成可操作的融合路径。

3.1 课程体系:文化深度嵌入的教学重构

课程体系革新以“认知激活”为核心,通过基础课程的文化负载词训练和实践课程的全流程传播模拟,实现语言学习到文化能力的跃迁。

基础课程中,“日中隐喻对比”专题通过 ERP 实验揭示中日受众对“月”意象的神经认知差异。翻译教学需超越字面对应,采用三维注释模式,如“科举制”译为「中国古代の官僚選抜制度」,通过类比、历史时段标注与社会价值说明,构建立体认知框架。具身认知活动借助 VR 技术,提升文化词汇记忆留存率^[2]。

实践课程以跨文化传播项目为载体,设计“调研—翻译—传播”全流程训练。学生在《道德经》日译项目中,分析纪录片策略,翻译时附加 fMRI 实验数据,发布译文并根据反馈调整注释策略。技术工具整合提升文化负载词翻译效率。

3.2 教学方法:技术赋能与场景革命

创新教学方法侧重技术应用和场景创新,利用虚拟仿真、AI 辅助和跨文化合作解决传统教学难题。

通过虚拟仿真技术构建沉浸式文化情境,如模拟日本京都大学汉学讲座,学生在其中进行文化对比和翻译。AI 技术复原历史语音,帮助学生理解文化词汇演变。中日学生协作翻译敦煌壁画解说词,通过添加注释提高目标受众理解度。

AI 翻译 workflow 优化翻译全链条,建立包含 5000+ 文化负载词的语料库,并利用自然语言处理技术分析社交媒体数据,为分众传播策略提供数据支持。

3.3 评估体系:传播效能的科学度量

评估体系以传播效能为核心,结合神经认知追踪和跨文化反馈,形成“过程性评估—终结性评估”的双轨机制。

过程性评估通过神经认知日志和策略应用档案,实时监控学习过程。学生使用便携 EEG 设备记录翻译时的 N400 波幅变化,显示语义整合深度的提升。策略应用档案要求至少使用两种策略进行典故翻译,有效降低文化误读率。

终结性评估结合量化数据和神经指标。日语短视频需达到一定播放量和完播率,深度评论占比,通过特定策略提升互动率。神经认知评估发现,正确传递文化概念的译文能显著提升受众的深层加工效率。

4 结语

以跨文化阐释学与认知语言学为理论基础,构建“认知—文化—传播”三维融合模型,系统探讨日中翻译教育与传统文化传播的深度融合路径。研究揭示,日中文化差异的本质在于隐喻系统与价值体系的认知分野:中文以“天人合

一”的整体思维构建文化符号网络,日语则侧重“物哀·侘寂”的瞬间感知与秩序重构,这使得“气”“孝”“中庸”等文化概念的译介需超越语言表层转换,转向跨文化认知框架的动态适配;在实践层面,课程体系通过“三维注释”策略深化文化解码,将语言对比、历史溯源与价值阐释相结合,打破传统语言教学的文化失语困境;教学方法引入虚拟仿真技术构建沉浸式跨文化场景,并借助 AI 工具建立文化负载词语料库,实现从语言技能训练到文化传播能力培养的升级;评估体系纳入目标受众反馈机制,强调对文化传递等效性的科学度量,推动翻译教学从“语言中心”向“传播效能”转型^[4]。

针对教学体系的结构性矛盾与传播渠道的生态失衡,研究提出协同创新路径:建立“文化顾问+译者+审校”协作机制,开发融合当代文化元素的新型教材;实施分众传播策略,在学术译介中保留文化特质,在大众传播中注重叙事转化,在新兴渠道中强化深度阐释;通过“文化翻译导师制”深化师资跨文化实践能力培养,构建理论与实务并重的教育体系;为日中翻译教育提供了“认知激活—文化解码—传播适配”的立体化解决方案,未来可进一步拓展至汉字文化圈其他语言,通过构建文化隐喻数据库、开发智能辅助系

统及开展多模态认知研究,推动东亚区域文化传播的理论创新与实践整合,为中华优秀传统文化的国际化表达提供可持续的教育范式。

参考文献:

- [1] 刘静.《道德经》中“道”的隐喻认知与翻译策略[J].牡丹,2016(2X):2.
- [2] 范琪.汉语隐喻具身认知加工神经机制的ERP研究[D].南京:南京师范大学,2025.
- [3] 郑佳慧,刘艳艳.跨文化视域下对短视频的传播与翻译探析——以中国传统文化短视频为例[J].品位·经典,2024(12):96-98.
- [4] Qingfang ZHANG, Zongyu QIAN, Xuebing ZHU.汉语口语词汇产生中的多重音韵激活:单词翻译任务的ERP研究[J].心理学报,2022,53(1):1-14.
- [5] 黄晓兵,池田尚志.日中机器翻译中的使役句及使役被动句的处理方法[C]//机器翻译研究进展——第四届全国机器翻译研讨会论文集,2008.

作者简介: 卢可(1995-),女,中国甘肃陇南人,硕士,助教,从事日语语言学和日本言语文化论研究。